**NGƯỜI TA ĐÃ XƯNG CON TRẺ LÀ GÌ?**

Trong mùa Giáng Sinh, câu Kinh Thánh Ê-sai 9:5 thường được đọc trong giờ thờ phượng hay sử dụng làm câu Kinh Thánh nền tảng cho các bài giảng. Câu Kinh Thánh này liệt kê các danh xưng của Con Trẻ được hứa ban cho loài người, tuy nhiên, trong lịch sử thì danh sách các danh xưng này đã thay đổi nhiều lần tùy theo bản dịch Kinh Thánh.

Bản dịch sớm nhất có câu Kinh Thánh này xuất hiện có lẽ là bộ Targum. Targum là bản dịch Kinh Thánh Cựu Ước tiếng Hê-bơ-rơ sang tiếng A-ram do các rabbi Do Thái Giáo thực hiện. Họ đã dịch như sau: “Và được gọi theo danh Ngài đã có từ xưa, Đấng Mưu Luận Kỳ Diệu, Đức Chúa Trời Quyền Năng, Ngài là Đấng sống đời đời, Đấng Mê-si-a, trong triều đại của Ngài sự bình an sẽ gia tăng trên chúng ta.” Các rabbi đã dịch diễn ý danh xưng “Cha Đời Đời” thành cụm từ “Ngài là Đấng sống đời đời” và xem là thuộc tính của Đức Chúa Trời, giống như thuộc tính quyền năng. Cách dịch này thể hiện quan điểm của Do Thái Giáo là không chấp nhận lời tiên tri về Con Trẻ là Đấng Mê-si-a lại có danh xưng của Đức Chúa Trời, đồng nghĩa với việc xác nhận Đấng Mê-si-a chính là Đức Chúa Trời .

Sau bộ Targum, bản dịch Kinh Thánh Vulgate trong tiếng La-tin đã dịch câu Kinh Thánh này với sáu danh xưng là: “Admirabilis (Đấng Lạ lùng), Consiliarius (Đấng Mưu luận), Deus (Đức Chúa Trời), Fortis (Đấng Quyền năng), Pater futuri saeculi (Cha Đời đời), Princeps pacis (Chúa Bình an).” Không rõ vì sao Thánh Jerome lại dịch thành sáu danh xưng. Phải chăng Thánh Jerome đã sử dụng nguồn bản văn Kinh Thánh Cựu Ước tiếng Hê-bơ-rơ khác với bản văn Kinh Thánh Cựu Ước tiếng Hê-bơ-rơ mà chúng ta đang sử dụng? Thánh Jerome dịch bản Kinh Thánh Vulgate trong khoảng năm 383-405 S.C., còn bản văn Kinh Thánh Cựu Ước chúng ta đang sử dụng là Masoretic Text có khoảng năm 1000 S.C. Dẫu thế nào thì trong hơn 1000 năm, Cơ Đốc Giáo đã gán cho Con Trẻ sáu danh xưng theo cách dịch của bản Kinh Thánh Vulgate.

Cách dịch năm danh xưng là: “Đấng Lạ lùng, Đấng Mưu luận, Đức Chúa Trời Quyền năng, Cha Đời đời, Chúa Bình an” (có lẽ) bắt đầu từ các bản dịch Kinh Thánh trong giai đoạn Cải Chánh. Cách dịch năm danh xưng đã được dùng trong hai bản dịch Kinh Thánh quan trọng là bản dịch Geneva Bible (1560) và bản dịch King James Bible (1611). Tôi không tìm được lý do, hay cách phân tích cấu trúc câu văn tiếng Hê-bơ-rơ của các dịch giả thời Cải Chánh đã dùng để rút gọn sáu danh xưng của Con Trẻ theo như bản Vulgate còn năm danh xưng. Tôi cũng không biết tại sao họ chỉ rút gọn hai danh xưng “Đức Chúa Trời” và “Đấng Toàn Năng” để gộp thành một danh xưng là “Đức Chúa Trời Toàn Năng,” nhưng vẫn giữ hai danh xưng “Đấng Lạ Lùng” và “Đấng Mưu Luận” tách biệt. Cách dịch Con Trẻ với năm danh xưng của các bản dịch Kinh Thánh thời Cải Chánh đã định khuôn cho cách dịch trong bản dịch American Standard Version (1901). Bản dịch American Standard Version có lẽ là bản văn mẫu được ông bà giáo sĩ Cadman sử dụng để dịch bản Kinh Thánh Truyền Thống (1925).

Và cuối cùng cách dịch với bốn danh xưng bắt đầu được sử dụng trong bản dịch Revised Standard Version (1952), các danh xưng đó là: “Ðấng Mưu Luận Lạ Lùng, Ðức Chúa Trời Quyền Năng, Cha Ðời Ðời, Chúa Bình An.” Bản dịch Revised Standard Version sử dụng nhiều công trình nghiên cứu bản văn Kinh Thánh, phân tích cấu trúc, ngữ pháp tiếng Hê-bơ-rơ là các lý do của cách dịch có bốn danh xưng:

1. Trong tiếng Hê-bơ-rơ, danh xưng (tên gọi) thường là sự kết hợp của hai từ, ví dụ: **Ê-sai**nghĩa là Chúa—giải cứu, **Ê-ma-nu-ên** nghĩa là Chúa—ở với chúng ta, v.v…
2. Bản văn chép tay trong tiếng Hê-bơ-rơ (Masoretic Text) có các dấu định vị cho sự sắp xếp một cấu trúc với bốn danh xưng.
3. Với cấu trúc bốn danh xưng, các danh xưng có cấu trúc đồng nhất. Mỗi danh xưng đều có hai thành phần, thứ nhất liệt kê chức vị của Con Trẻ là: **Đấng Mưu Luận, Đức Chúa Trời, Cha, Chúa (hoặc là Vua/Hoàng Tử)**, và thứ hai liệt kê thuộc tính mô tả chức vị đó: lạ lùng, quyền năng, đời đời và bình an. Chúng ta sẽ dễ nhận ra đặc điểm đồng nhất về cấu trúc này khi viết hoa các chức vị và viết in thường các thuộc tính mô tả chức vị: **ÐẤNG MƯU LUẬN** lạ lùng, **ÐỨC CHÚA TRỜI** quyền năng, **CHA** đời đời, **CHÚA** bình an.
4. Tuy nhiên trong tiếng Hê-bơ-rơ thứ tự của các danh xưng này lại là: lạ lùng (פֶּלֶא) **ÐẤNG MƯU LUẬN (יוֹעֵץ)** , **ÐỨC CHÚA TRỜI (אֵל)**quyền năng (גִּבּוֹר), **CHA (אֲבִי)** đời đời (עַד), **CHÚA (שַׂר)** bình an (שָׁלוֹם). Do đó, cách sắp xếp bốn danh xưng này phù hợp với một hoặc nhiều cấu trúc đối giao (chiasm) phổ biến trong tiếng Hê-bơ-rơ. Chúng ta có thể thấy hai cặp đối giao đơn, cặp thứ nhất là:

(a) lạ lùng (פֶּלֶא),

**(b) ÐẤNG MƯU LUẬN (יוֹעֵץ),**   
 **(b’) ÐỨC CHÚA TRỜI (אֵל),**

(a’) quyền năng (גִּבּוֹר)

và cặp đối giao thứ hai là

**(c) CHA (אֲבִי)**

(d) đời đời (עַד),

**(c’) CHÚA (שַׂר)**

(d’) bình an (שָׁלוֹם)

Hoặc chúng ta cũng có thể xem đây là một cấu trúc đối giao phức

(a) lạ lùng (פֶּלֶא),

**(b) ÐẤNG MƯU LUẬN (יוֹעֵץ),**

**(c) ÐỨC CHÚA TRỜI (אֵל),**

(d) quyền năng (גִּבּוֹר)

**(c’) CHA (אֲבִי)**

(d’) đời đời (עַד),

**(b’) CHÚA (שַׂר)**

(a’) bình an (שָׁלוֹם)

Hầu hết các bản dịch Kinh Thánh hiện đại đều sử dụng cách dịch bốn danh xưng, tiếng Anh có bản dịch New International Version (1984); New Living Translation (1996), English Standard Version (2001), và nhiều bản dịch khác; còn tiếng Việt thì có: Bản Dịch 2011, Bản Dịch Mới, Bản Phổ Thông, Bản Hiện Đại. Ngoài ra còn phải kể đến các văn phẩm Cơ Đốc thuộc dạng nghiên cứu, khảo luận, giải kinh đa số đều khai triển dàn ý theo cấu trúc Con Trẻ có bốn danh xưng.

Nguyễn Duy Niệm  
Giáng Sinh 2021

Tài liệu tham khảo:  
*Keil, C. F., & Delitzsch, F. (1996). Commentary on the Old Testament. Peabody, MA: Hendrickson.  
Biblical Studies Press. (2006). The NET Bible First Edition Notes. Biblical Studies Press.  
Young, E. J. (2000). The Book of Isaiah: English Text with Introduction, Exposition and Notes. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.  
Smith, G. V. (2007). Isaiah 1–39. (E. R. Clendenen, Ed.). Nashville: B & H Publishing Group.  
J. F. Stenning. The Targum of Isaiah (Oxford, 1949).*